

Fecha de aprobación: 01/07/2024

Guía docente de la asignatura

**Traducción 2 C-A Portugués  
(252114G)**

<b>Grado</b>	Grado en Traducción e Interpretación	<b>Rama</b>	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

<b>Módulo</b>	Traducción C (Segunda Lengua Extranjera)	<b>Materia</b>	Traducción 2 C-a
---------------	--	----------------	------------------

<b>Curso</b>	4º	<b>Semestre</b>	1º	<b>Créditos</b>	6	<b>Tipo</b>	Obligatoria
--------------	----	-----------------	----	-----------------	---	-------------	-------------

**PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES**

- Haber superado 12 créditos del módulo de Lengua A (propia) y su cultura.

**BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)**

Traducción directa y/o inversa.  
Traducción a la vista, fragmentada y resumida.  
Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.  
Traducción en equipo.  
Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.

**COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA****COMPETENCIAS GENERALES**

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.



- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de la traducción de textos más complejos en lengua C (portugués).
- Comprender el papel del traductor como mediador intercultural.
- Identificar problemas de traducción entre lenguas cercanas y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas en función del contexto, tipo de texto, etc.
- Identificar problemas de conversión y ortotipografía, y aprender las estrategias y normas para resolverlos.
- Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios on-line, traductores automáticos, etc.) para traducir.
- Aprender a utilizar textos paralelos.
- Ser capaz de traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua C



(portugués), de las características vistas en clase, de 400-500 palabras.

## PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

### TEÓRICO

- **Tema 1.** Presentación de la asignatura. Revisión de problemas de traducción general (para la combinación lingüística portugués-español).
- **Tema 2.** Tipologías y convenciones textuales: textos publicitarios, textos turísticos, textos periodísticos y textos literarios.
- **Tema 3.** Procedimientos y estrategias de traducción.
- **Tema 4.** Traducción y cultura de la lengua portuguesa.
- **Tema 5.** Análisis y crítica de traducciones.

### PRÁCTICO

- Lectura de estudios o artículos relacionados con la traducción.
- Documentación y resolución de problemas de traducción puntuales de un texto.
- Traducciones escritas y traducciones a vista.
- Análisis, revisión y crítica de traducciones. Justificación de las correcciones realizadas.
- Presentaciones orales de temas de actualidad y de interés lingüístico o traductológico.
- Debates y exposiciones en grupo (alumnos nacionales y de intercambio) sobre temas culturales y de interés lingüístico o traductológico.

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Academia das Ciências de Lisboa (2001). Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea. Lisboa: Verbo.
- ALVES, Fernando Ferreira ; FERNANDES, Paulo ; MONTEIRO, Sérgio (2006). "Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução : kit de sobrevivência" [Em linha]. [Braga] : Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho, Disponible en: <http://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/5890/5/GuiaTraducaoPortugal%26Anexo.pdf>
- CARLUCCI, Laura/DÍAZ Ferrero, Ana M.<sup>a</sup>. (2007). "Falsas equivalencias en la traducción de lenguas afines propuesta taxonómica". Sendebarr, n.º 18, pp. 159-190. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/article/view/689>
- COMELLAS Casanova, Pere, (2005). "Línguas próximas, culturas longínquas: a tradução de Mayombe, de Pepetela, do português para o espanhol". Revista Galega de Filoloxia, 6, pp. 159-168.
- DÍAZ Ferrero, Ana M<sup>a</sup>/SABIO Pinilla, José Antonio (2003). La traducción del portugués en España: enseñanza y perspectivas profesionales. En Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación. Emilio Ortega Arjonilla (Dir.), 121-137. Granada, Atrio, vol. II.
- DÍAZ Ferrero, Ana M<sup>a</sup> (2019). "Un despiste en la traducción. Interferencias entre la lengua portuguesa y española en la prensa digital", Domínios de Linguagem, v. 14. <https://seer.ufu.br/index.php/dominiosdelinguagem/article/view/44305>
- DÍAZ Ferrero, A. M./SABIO Pinilla, J. A. (2017). "Aplicaciones a la enseñanza de la



- traducción del Mínimo paremiológico del portugués”, Revista Caracol, n. 14, pp. 104-129.
- DÍAZ Ferrero, A. M./SABIO Pinilla, J. A. (2024) El mínimo paremiológico portugués: el portugués europeo. Madrid: Instituto Cervantes.  
[https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/m4\\_diaz/](https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/m4_diaz/)
  - DÍAZ FERRERO, Ana M. Falsos amigos, (2018). Lisboa: Lidel, 3ª ed. 2018.
  - DÍAZ Fouces, Óscar (1999). Didáctica de la traducción: (Portugués-Español).Vigo: Universidade de Vigo.
  - GARCÍA BENITO, Ana Belén, Diccionario de expresiones idiomáticas (español-portugués), 2ª ed. Mérida: Gabinete de Iniciativas transfronterizas, 2006.
  - HOUAISS, Antônio (2001). Dicionário da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro: Editora Objetiva.
  - MAGALHÃES, Francisco José (1996). Da Tradução Profissional em Portugal (Estudo Sociológico). Lisboa: Colibri.
  - MARZANO, Fabio (2001). Dicionário Espanhol-Português de Falsas Semelhanças. Rio de Janeiro: Campus.
  - SABIO Pinilla, José Antonio (1996). Traducir del portugués al español: la engañosa facilidad. En Actas I Congreso Internacional de Traducción (Universitat Autònoma de Barcelona). Edició a cura de Miquel Edo Julià, 613-620. Departament de Traducció i d'Interpretació: UAB, vol. II.
  - TANQUEIRO, Helena (2003) «A (auto)tradução de marcas culturais entre línguas próximas», en MUÑOZ MARTÍN, Ricardo [ed.] I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003. Granada: AIETI. Vol. n.º 1, pp. 533-544. ISBN 84-933360-0-9. Disponible en la web de la AIETI: <[http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI\\_1\\_HT\\_Autotraducao.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_HT_Autotraducao.pdf)>.

## BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- MARTÍNEZ de Sousa, José (2001). Manual de estilo de la lengua española. Gijón: Ediciones Trea.
- MARTÍNEZ de Sousa, José (2008). Ortografía y ortotipografía del español actual. Gijón: Ediciones Trea.
- Real Academia Española. Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>>
- Real Academia Española (2010). Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa.
- SECO, Manuel (2011). Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa.
- SECO, Manuel, Andrés, Olimpia y Ramos, Gabino (2011). Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar.

## ENLACES RECOMENDADOS

- DRAE <http://www.rae.es>
- Real Academia Española. Diccionario Panhispánico de dudas. <<http://buscon.rae.es/dpdI/>>
- Michaelis Moderno Dicionário da Língua Portuguesa <http://michaelis.uol.com.br/>  
Dicionário Aurélio Online: <http://www.dicionariodoaurelio.com/>
- Dicionário Caboverdiano Português On-Line: <http://www.priberam.pt/dcvpo/dcvpo.aspx>
- Centro Virtual Cervantes. Refranero multilingüe.  
<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>
- Dicionário da Língua Portuguesa. Priberam. [www.priberam.pt](http://www.priberam.pt)
- Dicionário da língua portuguesa. Aulete. <https://aulete.com.br/>



- Dicionário Analógico digital. Aulete <http://www.aulete.com.br/analogico>
- Dicionário de fraseologia. [http://www.agal-gz.org/faq/doku.php?id=pt\\_agal:velho\\_pgl:dicionario\\_fraseologia](http://www.agal-gz.org/faq/doku.php?id=pt_agal:velho_pgl:dicionario_fraseologia)
- Dicionário Sensagent: <http://dicionario.sensagent.com/>
- Infopedia. Dicionários Porto Editora. <https://www.infopedia.pt/>
- IPHAN. Patrimônio Cultural Brasileiro. <http://portal.iphan.gov.br/pagina/detalhes/218>
- Léxico. Dicionário português online: <http://www.lexico.pt/>
- Livro de estilo. Jornal Público: [http://static.publico.pt/nos/livro\\_estilo/](http://static.publico.pt/nos/livro_estilo/)
- Libro de estilo interinstitucional: <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>
- LOPES, Armando Jorge, (2016) Com todos os efes e erres. Maputo: Imprensa Universitaria. <https://armandolopes.uem.mz/images/livros/COMTODOSOSEFESEERRES.pdf>

## METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

En la convocatoria ordinaria la evaluación será continua y consistirá en la evaluación de las actividades desarrolladas en clase, en especial:

- Actividades de traducción individual del portugués al español. Presentación y discusión de proyectos de traducción.
- Realización de ejercicios y actividades de traducción a vista del portugués al español.
- Participación en las discusiones.
- Prueba de revisión final.

La calificación final será la nota media de todas las pruebas realizadas.

### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En la convocatoria de evaluación extraordinaria, así como en la de evaluación única final, la evaluación constará de:

- Traducción individual del portugués al español: 35%
- Traducción a la vista sin diccionario del portugués al español: 35%
- Prueba teórica sobre traducción para comentar las lecturas y el proceso de traducción realizado: 30%

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

En la convocatoria de evaluación única final, así como en la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de:



- Traducción individual del portugués al español: 35%
- Traducción a la vista sin diccionario del portugués al español: 35%
- Prueba teórica sobre traducción para comentar las lecturas y el proceso de traducción realizado: 30%

## INFORMACIÓN ADICIONAL

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos \(https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad\)](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad).

